parler tahitien en 24 leçons

méthode pratique

D.T. Tryon adaptation française P. Montillier



tahitien en 24 leçons

Édition révisée et corrigée par Elvire, Natea et Pierre Montillier, Mo'orea 1997

- © Darell Trevor pour l'édition anglaise Pour l'édition française :
 - © Les Éditions du Pacifique, 1974
- © Les Éditions du Pacifique, Éditions Octavo, Christian Gleizal Éditeur, 1995
 - © Les Éditions du Sonneur, 2019

Tous droits réservés pour tous pays. ISBN: 978-2-37385-193-9

Les Éditions du Sonneur 5, rue Saint-Romain 75006 Paris www.editionsdusonneur.com

tahitien en 24 leçons

méthode pratique

D.T. Tryon
adaptation française
P. Montillier



PRÉSENTATION

Si par amour pour la Polynésie vous avez décidé d'apprendre le tahitien, ce livre est pour vous : manuel d'initiation complète mais non approfondie, il vous guidera dans les structures de la langue en donnant des modèles plutôt que des principes.

Le tahitien y est lisible pour tous grâce à l'orthographe nouvellement mise au point par les linguistes océaniens, surtout celle d'Yves Lemaître, de l'Académie tahitienne et de l'Université du Pacifique dont nous nous sommes efforcés de concilier les écritures.

Bien sûr, pour le parler, il vous faudra aussi faire l'effort de le pratiquer, mais le plaisir de communiquer et de s'intégrer sera votre récompense.

Fa'aitoito!

Pierre Montillier

INTRODUCTION

Le tahitien est parlé dans les îles de Polynésie française, surtout à Tahiti, Mo'orea, Porapora, Ra'iātea, Taha'a, Huahine et Maupiti. Il est aussi largement parlé et compris dans la plupart des autres archipels de la Polynésie française.

Le but de cet ouvrage est de présenter un cours de tahitien courant, du tahitien que l'on entend quotidiennement à Tahiti et dans les îles voisines. On espère permettre au lecteur de saisir vite et clairement, grâce à lui, la structure de la langue tahitienne, si différente de celle des langues européennes, et d'arriver à s'en servir aisément.

Cet ouvrage ne constitue cependant pas une grammaire normative disant si telle construction est correcte et telle autre, pourtant utilisée, ne l'est pas ; une telle grammaire ne saurait être l'œuvre que des Tahitiens eux-mêmes. Ce qui a été tenté ici, c'est d'éliminer le tahitien figé et souvent archaïque de la littérature théologique, pour dégager la façon de parler quotidienne dans la vie tahitienne.

Le *Parler tahitien* n'est pas destiné aux seuls linguistes, mais à tous ceux qui s'intéressent à Tahiti et au tahitien. C'est pourquoi les termes techniques ont été évités autant que possible.

Notre étude ne suit pas les mêmes lignes que les grammaires tahitiennes précédentes, et aborde le tahitien dans le cadre des langues océaniennes ; certaines dénominations descriptives traditionnelles ont quand même été retenues pour plus de clarté.

Le présent ouvrage est divisé en leçons successives, avec des exercices. Une fois les structures de base établies, des textes de lecture et de traduction sont présentés. Les corrigés sont donnés à la fin, offrant une traduction plutôt littérale pour aider le débutant, ce qui donne évidemment un français moins naturel que dans une traduction n'ayant pas ce souci. On trouvera enfin un lexique tahitien-français et français-tahitien et un index de références.

L'orthographe de cet ouvrage tente de suivre trois principes :

- les voyelles longues sont systématiquement marquées ;
- l'occlusion glottale est indiquée partout où elle existe ;
- la pratique des «élisions» de l'orthographe tahitienne traditionnelle n'a pas été suivie (voir § 9).

D.T. TryonJames Cook University
Australian National University

LEÇON 1 : PRONONCIATION

Avant d'entamer l'étude de la grammaire tahitienne, il est nécessaire d'énumérer les sons employés en tahitien et la prononciation. Une attention toute particulière devra être apportée à l'acquisition d'une bonne prononciation sans laquelle on aboutirait, même avec une parfaite maîtrise grammaticale de la langue, à de grosses confusions de sens et à un manque total de compréhension.

1 Consonnes

Il y a huit consonnes en tahitien, qui sont :

f, h, m, n, p, r, t, v.

Le 'eta ou occlusion glottale doit bien sûr être classé comme consonne mais sera, pour des raisons pédagogiques, traité séparément au § 5.

Elles se rapprochent avec plus ou moins d'exactitude des sons suivants émis dans la langue française :

- -f, comme dans farine;
- -h, n'apparaissant en français que dans les soupirs ou certaines interjections, connu par les mots anglais tels que *home*, *hat*, etc.; mais quand il est précédé par i et suivi d'un o ou d'un u il se prononce comme dans l'allemand ich, ou comme dans le français chaud, chou;
- -m, comme dans ma;
- -n, comme dans ni;
- -p, comme dans *pas*, accompagné du moins d'air possible, au contraire du p initial anglais ou allemand;
- -r, son à un seul battement de langue, semblable à un seul roulement du r français roulé, exceptionnellement à plusieurs, et obtenu par le creusement en cuiller de l'avant de la langue située à peine en arrière de la position prise pour émettre le son l;
- -t, comme dans ta, avec expiration minimum comme il a été dit pour p;
- -v, comme dans va; v a parfois pour variante libre le son w anglais ; il prend aussi la forme affaiblie d'un v réalisé avec le contact des deux lèvres au lieu de celui des dents du haut contre la lèvre inférieure.

Leçon 1 : prononciation

Cependant, nous proposons au lecteur de prononcer le *v* comme dans *va* étant donné que cela ne causera pas de confusion de sens et ne gênera pas la compréhension.

Dans certains mots, on constate l'échange de r et de n comme variantes ; par exemple :

rava'i être suffisant

roa'a obtenir, être acquis

On trouve aussi f et h comme variantes, par exemple dans :

pūhā coprah

ufi

uhi igname

tufa'a tuha'a

part

Quand un mot sujet à ce phénomène sera utilisé dans ce livre, on n'en donnera que la variante la plus usuelle.

Une particularité importante du tahitien est que deux consonnes ne peuvent jamais se suivre sans voyelle intermédiaire et qu'une consonne ne peut jamais terminer un mot.

2 Voyelles

Il y a cinq voyelles en tahitien. Ce sont : a, e, i, o, u. Leurs équivalences avec les sons français sont approximativement :

```
- a, comme dans patte;
- e, comme dans été;
- i, comme dans ville; *
- o, comme dans eau;
- u, comme dans cou.
```

^{*} Remarquer que rahi (grand), inanahi (hier) et ananahi (demain) se prononcent souvent rahai, inanahai et ananahai.

3 Longueur des voyelles

En tahitien existe une seconde série de voyelles qui sont les voyelles longues correspondant à celles du § 2. Elles ont les mêmes qualités que ci-dessus, mais sont prononcées comme si elles étaient doubles. Dans les §§ 7 et 8 sur la syllabe et l'accent tonique, on considérera une voyelle longue comme une séquence de deux voyelles identiques.

Ces voyelles sont:

- $-\bar{a}$, phonétiquement [a:] comme dans $p\hat{a}t\hat{e}$;
- $-\bar{e}$, phonétiquement [e:] comme dans fée mais en plus long;
- $-\bar{i}$, phonétiquement [i:] comme dans un si prolongé par l'insistance ou l'impatience ;
- $-\bar{o}$, phonétiquement [o:] comme dans $p\hat{o}le$;
- $-\bar{u}$, phonétiquement [u:] comme dans *cour*.

Une voyelle longue sera toujours ainsi marquée d'un *tārava*, sorte de tiret au-dessus, dans l'ensemble des leçons. De nombreuses paires de mots se distinguent uniquement par la longueur d'une voyelle. Les voyelles courtes se prononcent très brèves quand elles se trouvent placées en contraste avec un mot contenant une voyelle longue, mais pas autrement.

Exemples	٠
DACINDICS	٠

parau	parler	pārau	nacre
matau	hameçon	mātau	connaître
marō	sec	mārō	être têtu
nana	troupeau	nā na	pour lui
mati	nom d'arbre	māti	mars
fefe	tordu	fēfē	furoncle
pepe	papillon	рēрē	blesser
i	à, par	'ī	plein
'api	page	'āpī	nouveau
poro	coin	pōro	bille
maro	ceinture royale	marō	sec
рири	groupe	рūрū	coquillage
tutu	espèce d'arbre	tūtu	cuisiner

4 Séquences de voyelles

Les séquences de deux voyelles sont courantes en tahitien (il y en a aussi de trois voyelles); elles offrent les combinaisons suivantes :

ā	ae	ai	ao	au
ea	$ar{e}$	ei	eo	eu
ia	ie	ī	io	iu
oa	oe	oi	$ar{o}$	ou
иа	ue	ui	uo	ū

Dans les séquences de voyelles, la règle générale veut que chaque voyelle de la séquence soit prononcée distinctement. Cependant, ai, au, ae, ei, eu et oi tendent à être diphtonguées.

Exemples:

tāpū, couper; haere, aller; vai, être; ao, monde, jour; parau, parler; mea, chose; 'ē, différent; hei, collier; reo, langage; pāreu, paréo; ia, quand; 'ohie, facile; 'ī, plein; hio, siffler; fiu, las; hoa, ami; hoe, pagayer; hōpoi, transporter; pōro, bille; hou, avant; pua'a, cochon; ueue, secouer; nui, immense; 'uo'uo, blanc; pūpū, coquillage.

Les séquences de deux consonnes n'existent jamais en tahitien.

5 L'occlusion glottale

Cette consonne appelée 'eta, et marquée par un signe d'apostrophe inversée ou non, est d'importance capitale dans la prononciation de la langue tahitienne où elle abonde. Ce son s'obtient en bloquant l'air avec la glotte avant d'émettre la voyelle suivante. C'est un hiatus, le contraire d'une liaison. Il arrive que le blocage de respiration soit incomplet, notamment entre deux voyelles identiques, ne produisant qu'un trémolo. On peut remarquer ces occlusions glottales en écoutant parler les Tahitiens qui en font même en parlant français.

Exemples:

pua'a cochon i'oa nom 'āpo'o trou

ha'ari noix de coco

Les particules o, e, i, ia dont on fait grand usage dans la construction de la phrase sont souvent précédées d'un 'eta plus ou moins affaibli et se trouvent écrites 'o, 'e, 'i, 'ia. Pour simplifier, cette occlusion glottale, fréquente mais facultative, ne sera pas marquée dans ce manuel.

6 Mots commençant par une voyelle

Il convient d'accorder une attention particulière aux mots qui commen-

	elle, en tahitien, étant la voyelle initiale.	donné qu'il y a qu	atre prononcia-		
dans:	être brève et précédé	e d'une occlusion	glottale, comme		
'oe	toi, tu	'urī	chien		
'umara	patate douce	'amu	manger		
• La voyelle peut dans :	être longue et précéd	ée d'une occlusion	glottale, comme		
'ōfa'i	pierre	'īā	dérober		
• La voyelle peut dans : au					
	yelle est immédiatem souffle rude dans le p poisson disette				
• La voyelle peut être longue, non précédée d'occlusion glottale, comme dans :					
ōе	cloche	ātea	lointain		
De nombreux mots tahitiens se distinguent uniquement par la façon d'articuler leur voyelle initiale. En voici quelques séries :					
'au	nager	'oe	tu, toi		
a'u	chasser	o'e	disette		
au	je, moi	ōе	cloche		

Leçon 1: prononciation

'ata	rire	'ua	marque du passé
ata	nuage	иа	pluie, pleuvoir
'atā	difficile	u'a	bernard-l'hermite
'ātā	paquet de fruits		
'oi	pointu, aiguisé	'a'o	graisse, chair
oi	mélanger	a'o	prêcher
'o'i	se faire une entorse	ao	monde, jour
'ori	danser	ori (haere)	se promener

7 La syllabe

En tahitien, la syllabe a pour formule : $\pm C + V$. $\pm C$ signifie qu'on peut avoir ou non une consonne ou occlusion glottale pour commencer ; + V signifie qu'une voyelle ou séquence vocalique est obligatoire ensuite (soit une voyelle longue valant deux brèves identiques, voir § 3, soit deux brèves différentes). Là où l'on a une séquence de trois voyelles, on considérera les deux premières comme une syllabe, sauf si la seconde voyelle est longue.

Exemples:

pō-ti-'i	jeune fille	'oi-a	il, elle
ta-mai-ti	fils	'ō-tā-ne	mâle (poisson, arbre)
ta-'a-ta	personne	ma-nu	oiseau

8 Accent tonique

L'accent d'intensité tahitien est très faible et il apparaît parfois qu'aucune syllabe particulière ne porte d'accent tonique. Cependant, il y quatre règles d'accentuation qui se dégagent.

• Dans les mots contenant soit une séquence de voyelles différentes soit une voyelle longue, la voix tombe sur la première voyelle de la séquence ou sur la voyelle longue.

Exemples:

t i are	fleur	pahī	navire
raiti	riz	tamaiti	fils
tia'a	chaussure	tam ā hine	fille

• Pour les mots qui contiennent deux séquences de cet ordre (c'est-àdire des séquences de voyelles différentes ou bien de voyelles identiques sous forme de voyelles longues), l'accent tombe sur la première séquence du mot.

Exemples:

fēiāgroupetamāroagarçonfaraoapain

• Dans les mots ne contenant ni séquence de voyelles ni voyelle longue, l'accent porte sur la pénultième.

Exemples:

fare maison
ma'o requin
ta'ata personne
'ohipa travail

• Dans les noms composés, généralement polysyllabiques, chaque partie de l'ensemble porte son propre accent tonique.

Exemples:

pua'a-niho chèvre pua'a-horo-fenua cheval

9 Élision

Quand un mot se termine par une voyelle semblable à celle qui commence le mot suivant, les deux voyelles identiques forment une séquence, c'est-à-dire une voyelle longue. Par exemple, *ia avatea* (aux heures chaudes de la journée) se prononce comme si c'était *iāvatea*. Dans certaines orthographes tahitiennes, cette transformation a été appelée élision et marquée par une apostrophe, mais dans cet ouvrage aucune élision de ce genre ne sera marquée étant donné qu'elles sont tout à fait régulières et le signe de l'apostrophe sera réservé à la glottale 'eta.

10 Locutions courantes et utiles

ia ora na salut, bonjour ia ora na 'oe bonjour à toi

Leçon 1 : prononciation

a haere mai !	viens!
haere mai !	venez!
pārahi	au revoir
āraua'e	à bientôt
e aha te huru ?	comment ça va ?
e aha tō 'oe huru ?	comment vas-tu?
maita'i (roa)	(très) bien
mānava! maeva!	bienvenue! (à des personnalités)
manuia !	réussite! (en trinquant)
e hoa !	eh bien! mon ami!
e hoa mā	mes amis ! (prononcé : hōmā !)
'ē	oui (souvent remplacé par
	un haussement de sourcil)
'aita	non
'ātīrā	ça suffit
e ara !	(fais) attention!
nō te aha ?	pourquoi ?
hērū !	(abréviation du suivant)
'eiaha e rū!	doucement! pas de précipitation!
'aita 'e pe'ape'a	ça ne dérange pas, ça ne fait rien
'o vai tērā ?	qui est-ce ?
māmū !	silence!
māniania !	quel bruit!
a haere atu !	va-t-en!
fa'ātea !	place! poussez-vous!
e aha ?	quoi ?
'ehia moni ?	combien est-ce que ça coûte ?
e mea māmā	c'est bon marché
e mea moni rahi	c'est cher
'aita tā 'u e moni	je n'ai pas d'argent
tei hea te hōtēra ?	où est l'hôtel?
tei hea te fare rata ?	où est la poste?
i teie (nei) mahana	aujourd'hui
inanahi	hier
ananahi	demain
māurūru (ia 'oe)	merci (à toi)
,	, ,